

No. 27955

**SPAIN
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Seoul on
21 June 1989**

Authentic texts: Spanish, Korean and English.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Séoul le 21 juin 1989**

Textes authentiques : espagnol, coréen et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO AÉREO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COREA

El Reino de España y

La República de Corea

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre el Reino de España y la República de Corea y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno.

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y de su Anexo, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

- a) El término "Convenio" significa el convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944, e incluye cualquier Anexo y modificación adoptados de conformidad con los Artículos 90 y 94 del Convenio aprobado por ambas Partes Contratantes.

- b) El término "Autoridades Aeronáuticas" significa por lo que se refiere a España, el Ministro de Transportes, Turismo y Comunicaciones (Dirección General de Aviación Civil), y por lo que se refiere a la República de Corea, el Ministro de Transportes, o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejercen las aludidas Autoridades.
- c) El término "Empresa aérea designada" se refiere a la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el Artículo III del mismo;
- d) Los términos "Territorio", "Servicio aéreo internacional" y "Escala para fines no comerciales" tienen el mismo significado que les dan los Artículos 2 y 96 del Convenio de Aviación Civil Internacional;
- e) El término "Convenio" significa este Convenio, su Anexo y cualquier enmienda a éstos;
- f) El término "Rutas especificadas" significa las rutas establecidas o a establecer en el Anexo al presente Convenio.
- g) El término "Servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.

ARTICULO II

Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer los servicios internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

Estos servicios y rutas se denominarán en adelante servicios convenidos y rutas especificadas, respectivamente. La empresa de transporte aéreo designada por cada Parte Contratante gozará mientras opere un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) a sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) a hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Convenio, con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico aéreo internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente o con destino al territorio de otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Convenio;
- d) Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante

derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III

1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente Artículo, conceder sin demora, a la empresa de transporte aéreo designada las correspondientes autorizaciones de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional de 7 de diciembre de 1.944.

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo II, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo

de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio.

ARTICULO IV

1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo II del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales, o
- b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios, o
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO V

1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluyendo los alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de tales aeronaves estarán exentos, en base de reciprocidad, de los derechos a la importación y de los demás impuestos y gravámenes exigibles al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que el equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de los derechos por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de recambio, incluyendo motores, introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos

internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y

- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Los artículos mencionados en los subpárrafos a, b y c podrán ser sometidos a vigilancia o control aduanero por las autoridades competentes.

3) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones anteriormente mencionados, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia por dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado de conformidad con las normas aduaneras aplicables.

4) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y demás impuestos y gravámenes exigibles a la importación.

ARTICULO VI

1) En los párrafos siguientes, el término "tarifa" significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y

mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta de las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 4 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el

párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a 30 días.

6) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este Artículo manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Convenio para la solución de controversias.

8) La tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a doce meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

ARTICULO VII

1) Las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes tendrán derecho a mantener en el territorio de

la otra Parte Contratante el personal técnico y comercial necesario para el normal desarrollo de sus actividades comerciales. El personal tendrá la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes.

2) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante.

3) Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también dicho territorio a las operaciones de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante.

4) Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que operen servicios aéreos internacionales regulares.

ARTICULO VIII

Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas y servicios definidos en el Anexo al presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en los convenios sobre la Aviación Civil Internacional.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes acuerdan cooperar al máximo con vistas a la supresión de la apropiación indebida de las aeronaves y de otros actos ilícitos contra las aeronaves, aeropuertos e instalaciones de la navegación aérea, y de las amenazas a la seguridad aérea. Las Partes Contratantes tendrán en cuenta las disposiciones del Convenio sobre infracciones y otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1.963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves firmado en La Haya el 16 de septiembre de 1.970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1.971. Las Partes Contratantes

tendrán también en cuenta las disposiciones aplicables sobre la seguridad aérea establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional. Cuando ocurran incidentes o amenazas de apropiación indebida de aeronaves u otros actos ilícitos contra aeronaves, aeropuertos o instalaciones de la navegación aérea, las Partes Contratantes agilizarán y facilitarán todas las comunicaciones cuyo fin sea acabar con tales incidentes de una manera rápida y segura.

ARTICULO X

Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial y de acuerdo con las leyes y reglamentos sobre cambios de divisas de dicha parte, de los excedentes de ingresos respecto a los gastos obtenidos en su territorio, por el transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante. Cuando exista un acuerdo especial de pago entre las Partes Contratantes las transferencias se efectuarán de acuerdo con las disposiciones de dicho Acuerdo.

La libre transferencia de los excedentes de ingresos arriba mencionada estará condicionada a la justificación del cumplimiento de las obligaciones tributarias de cada Parte Contratante.

ARTICULO XI

1) Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio tendrán por objeto

esencial ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico originado en o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa de transporte aéreo.

2) Las empresas de transporte aéreo designadas de cada Parte Contratante deberán tomar en consideración al operar los servicios convenidos sus mutuos intereses, a fin de no afectar de forma indebida a sus servicios respectivos, en parte o en la totalidad de las mismas rutas.

3) El derecho a embarcar y desembarcar de los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino o procedente de terceros países, de acuerdo con lo establecido en el Artículo II (c) y en el Anexo al presente Convenio, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a) la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico;
- b) las exigencias de una explotación económica en la ruta;
- c) la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea;

4) Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes gozarán de una justa e igual oportunidad para la explotación de los servicios acordados en las rutas especificadas.

ARTICULO XII

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la

otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerar necesarios para revisar la capacidad establecida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

Dichos informes incluirán todos los datos que fueran precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

ARTICULO XIII

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación y satisfactorio cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y de sus Anexos.

ARTICULO XIV

1) Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2) Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

ARTICULO XV

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

ARTICULO XVI

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

ARTICULO XVII

1) En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, estas se esforzarán, en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión

de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. De suceder esto, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal arbitral.

3) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2) del presente Artículo.

ARTICULO XVIII

El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

ARTICULO XIX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de las

formalidades exigidas por sus respectivos ordenamientos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en duplicado, en los idiomas español, coreano e inglés siendo los tres textos igualmente auténticos. En *Seúl*, el *21* de *junio* de mil novecientos *ochenta y nueve*.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FERMIN PRIETO-CASTRO
Embajador de España

Por la República
de Corea:

[*Signed — Signé*]

CHOI HO-JOONG
Ministro de Asuntos Exteriores

A N E X O

- I. Rutas a operar por la empresa de transporte aéreo designada de la República de Corea:
puntos en la República de Corea-puntos intermedios-Madrid y vv.
- II. Rutas a operar por la empresa de transporte aéreo designada de España:
puntos en España-puntos intermedios-Seul y vv.
- III. Los puntos intermedios no especificados en las rutas I. y II., así como los derechos de tráfico a ejercer en los mismos, se decidirán de mutuo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, teniendo debidamente en cuenta las disposiciones del Artículo XI del presente Convenio.
- IV. Si así lo desea, una empresa de transporte aéreo designada podrá omitir uno o más puntos de las rutas especificadas, siempre que el punto de origen de dicha ruta se encuentre en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dicha empresa de transporte aéreo.
- V. La capacidad, las frecuencias y los horarios de las operaciones de los servicios convenidos podrán ser establecidos por acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes, y en cualquier caso deberán ser presentadas para su aprobación, para cada temporada de verano e invierno, ante las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, al menos

(90) días antes de la fecha de su entrada en vigor.
En casos especiales se podrá reducir este plazo, si
las Autoridades Aeronáuticas así lo acordasen.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

스페인왕국과 대한민국간의 항공운수협정

스페인왕국과 대한민국은,

스페인왕국과 대한민국간 항공운수를 발전시키고 이 분야에 있어서의 최대한의 국제협력을 지속하기를 희망하며,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 제 원칙 및 규정을 항공운수에 적용하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

협정에서 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 협정 및 부표의 해석 및 적용을 위하여

- (가) "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 의미하며 이는 동 협약 제 90조 및 제 94조에 따른 부속서 및 개정 중 양 계약당사국에 의하여 승인된 것을 포함한다.
- (나) "항공당국"이라 함은 스페인의 경우 민간항공국장을, 대한민국의 경우 교통부장관을 의미하며 양국 공히 동 당국들에 의하여 행사되는 기능을 수행할 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 포함한다.
- (다) "지정항공사"라 함은 이 협정 부표에 명시된 합의된 업무들 운영하기 위하여 이 협정 제 3조에 따라 각 계약당사국이 지정한 항공사를 의미한다.

- (라) "영역" "국제항공업무" 및 "비운수목적 착륙"이라 함은 국제민간 항공협약 제 2조 및 제 96조에 명시된 의미를 갖는다.
- (마) "협정"이라 함은 이 협정 및 부표와 그 개정을 의미한다.
- (바) "특정노선"이라 함은 이 협정 부표에 지정되어 있거나 지정될 노선을 의미한다.
- (사) "합의된 업무"라 함은 이 협정의 규정에 따라 특정노선상에 운항될 수 있는 국제항공업무들 의미한다.

제 2 조

각 계약당사국은 이 협정 부표의 특정노선상에 정기 국제항공업무들 개설할 목적으로 타방 계약당사국에 대하여 이 협정에 명시된 권리들 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 칭한다. 각 계약당사국에 의하여 지정된 항공사는 특정노선상의 합의된 업무들 운영함에 있어서 다음의 권리들 향유한다.

- (가) 타방 계약당사국 영역에서의 무착륙 횡단 비행
- (나) 동 영역에서의 비운수목적 착륙
- (다) 이 협정 부표의 제 규정에 따라, 타방 계약당사국 또는 여타 국가의 영역내로 또는 영역밖으로 향하는 여객, 화물 및 우편물의 국제운송을 적하 및 적제할 목적으로 이 협정 부표상의 노선에 명시된 계약 당사국 영역내 제 지점에서의 착륙
- (라) 이 협정의 여하한 규정도 전세 또는 유상으로 수송되고 타방 계약당사국 영역내의 다른 지점을 목적지로 하는 여객, 화물 및 우편물을 타방 계약당사국의 영역내에서 적제할 수 있는

특권을 일방 체약당사국의 지정항공사에 대하여 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조

1. 각 체약당사국은 특정노선에서 합의된 업무들 운영할 목적으로 타방 체약당사국에 대하여 1개 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고들 받으면 타방 체약당사국은 본조 제 3항 및 제 4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사에 대하여 지체없이 적절한 운항허가들 부여하여야 한다.

3. 일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국에 의하여 지정된 항공사에 대하여 동 항공사가 협약의 규정에 따라 국제항공업무 운영에 대하여 동 항공당국이 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 규정된 제반 조건을 이행할 능력이 있음을 증명하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사국은 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 체약당사국 또는 동 체약당사국의 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우에는 본조 제 2항에 명시된 운항허가 부여를 거부하거나, 동 지정항공사가 이 협정 제 2조에 명시된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주하는 조건을 부과하는 권리를 가진다.

5. 1개 항공사가 상기에 따라 지정되고 허가된 경우, 동 항공사는 이 협정 제 6조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효한 한 언제든지 동 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 4 조

1. 각 계약당사국은 다음의 경우 타방 계약당사국에 의하여 지정된 항공사에 주어진 운항허가들 취소하거나, 이 협정 제 2조에 명시된 권리의 행사들 정지시키거나 또는 동 권리의 행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리들 가진다.

가. 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들 지정하는 계약당사국 또는 동 당사국의 국민에게 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우, 또는

나. 동 항공사가 그러한 권리들 부여하는 계약당사국의 법령을 준수하지 아니하는 경우, 또는

다. 상기 이외에 동 항공사가 이 협정에 규정된 조건에 따라 합의된 업무들 운항하지 아니하는 경우

2. 본조 제 1항에 명시된 취소, 정지 또는 조건의 부과는 이러한 권리의 즉각적인 행사가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요 불가결하지 아니하는 한, 타방 계약당사국과 협의한 후에만 행사되어야 한다.

제 5 조

1. 각 계약당사국의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운항되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 연료와 운환유의 공급 및 항공기 저장품(식품, 음료 및 담배 포함)은 타방 계약당사국의 영역내에 반입되는 경우, 상호주의 원칙에 따라, 동 장비 및 공급품이 항공기에 적재되어 있는 한 재반출시까지 관세, 검사료 및 기타 부과금과 세금으로부터 면제된다.

2. 아래 물품들에 대하여도 동 부과금 및 세금이 면제된다. 다만 제공된 용역에 상응하는 부담은 제외된다.

- 가. 각 제약당사국의 영역내에서 동 제약당사국의 당국이 설정하는 한도내에서 국제항공운수에 종사하는 타방 제약당사국의 항공기에 사용될 목적으로 적재된 항공기 저장품
 - 나. 국제항공운수에 사용되는 타방 제약당사국 지정항공사의 항공기의 유지 또는 보수를 위하여 일방 제약당사국의 영역으로 반입되는 연진을 포함하는 부품
 - 다. 타방 제약당사국 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운항되는 항공기에 공급되는 연료 및 윤활유
- 이 경우 동 공급품이 적재된 제약당사국 영역밖의 운항구간에 사용되는 경우도 포함한다.

상기 가, 나 및 다호에 명시된 물품은 세관의 감시나 또는 적법한 기관의 통제하에 둘 것을 요구할 수 있다.

3. 정규 항공장비와 상기 물품 및 공급품은 타방 제약당사국 세관 당국의 허가가 있는 경우에만 동 제약당사국의 영역내에 적하될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 제반출되거나 세관규칙에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

4. 각 제약당사국 영역의 통과 여객은 극히 간단한 통제만 받는다. 직접 통과 수하물 및 화물은 관세, 기라 세금 및 부과가능한 수입세로부터 면제된다.

제 6 조

1. 아래 항에서 "운임"이라 함은 여객, 수하물 및 화물의 운송에 부과되는 요금 및 동 요금이 적용되는 조건을 의미하며, 대리점 및 기타 부수적인 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 타방 계약당사국의 영역내로 또는 동 영역으로부터의 운항에 대하여 일방당사국의 항공사에 의하여 부과되는 운임은 운항비용, 적정이윤 및 타 항공사들의 운임을 포함하는 모든 관련요소들 고려하여 적정한 수준으로 설정되어야 한다.

3. 본조 제 2항에 명시된 운임은 가능한 경우 노선의 전부 또는 부분을 운항하는 타항공사들과의 협의를 거친후 양 당사국의 관계항공사간에 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운수협회의 운임설정 설차들 사용하여 이루어져야 한다.

4. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 발효 예정일로부터 최소한 90일 이전에 양 당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우 동 기간은 상기 당국간의 합의에 의하여 단축될 수 있다.

5. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 양 항공당국중 어느 일방도 본조 제 4항에 따라 제출된 운임의 제출일로부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 간주된다. 본조 제 4항에 명시된 바에 따라 운임 제출기간이 단축되는 경우 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.

6. 본조 제 3항의 규정에 의하여 운임이 합의되지 아니하거나, 본조 제 5항에 의하여 적용될 수 있는 기간내에 일방의 항공당국이 타방 항공당국에 대하여 제 3항의 규정에 의하여 합의된 운임에 대한 불허를

통고하는 경우, 양 계약당사국의 항공당국은 유용하다고 간주되는 제 3국의 항공당국과 협의할 거친 후 쌍방간 합의에 의하여 운임을 결정하기 위하여 노력하여야 한다.

7. 항공당국이 본조 제 4항에 의하여 제출된 운임 또는 본조 제 6항에 명시된 운임의 결정에 대하여 합의하지 못하는 경우, 이러한 분쟁은 이 협정상에 규정되어 있는 분쟁해결을 위한 규정에 따라 해결되어야 한다.

8. 본조의 규정에 의하여 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 효력을 지속한다. 그러나 운임은 본항으로 인하여 효력종료일 이후 12월 이상 기간 동안 효력이 연장되지는 아니한다.

제 7 조

1. 양 계약당사국의 지정항공사는 동 항공사 영업활동의 정상적인 발전을 위하여 필요한 기술 및 영업 직원을 타방 계약당사국의 영역내에 보유할 수 있는 권리를 가진다. 이러한 직원은 양 계약당사국중 1국의 국적을 보유하여야 한다.

2. 국제항공운항에 종사하는 항공기의 자국 영역내 입국 또는 자국 영역으로부터의 출국을 통제하거나, 동 항공기의 영역내 체류기간동안의 운항에 관련된 각 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국 지정항공사의 항공기에 적용된다.

3. 여객, 승무원, 수하물, 우편물 및 화물의 각 계약당사국 영역의 입국, 체류 및 출국을 규율하는 법령과 이민, 관세 및 위생규칙 등과 같은 출입국의 요건과 관련된 규칙은 동 영역내에서 타방 계약당사국 지정항공사의 운항에 적용된다.

4. 각 계약당사국은, 제한 또는 금지가 자국의 지정항공사나 정기 국제항공운수물 운항하는 제 3국 항공사들의 항공기에도 동등히 적용되는 경우, 군사목적 또는 공공안전을 위하여 타방 계약당사국에 의하여 지정된 항공사에

속하는 항공기의 자국 영역내 특정지역 상공의 비행을 제한하거나 금지할 수 있는 권리를 가진다.

제 8 조

일방 계약당사국에 의하여 발급되었거나 효력이 인정되고 계속 유효한 감항증명서, 자격증명서 및 면허증은 동 증명서 및 면허증 발급 또는 효력 인정의 요건이 국제민간항공협약에 따라 설정되는 최소한의 기준과 동등하거나 동 기준을 상회하는 경우, 타방 계약당사국에 의하여 이 협정 부표에 설정된 노선 및 업무의 운항을 위하여 유효한 것으로 인정된다.

그러나 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 의하여 자국 국민에게 부여된 자격증명서 및 면허증의 유효성을 자국 영역 비행목적상 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조

계약당사국은 항공기 불법납치와 기타 항공기, 공항 및 항행시설에 대한 불법행위 및 항공안전에 대한 위협을 억제하기 위하여 상호 최대한의 협력을 제공하기로 합의한다. 양 계약당사국은 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 "항공기내에서 범한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약", 1970년 12월 16일 예이그에서 서명된 "항공기 불법납치 억제를 위한 협약" 및 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 "민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약"의 규정을 존중하여야 한다. 계약당사국은 또한 국제민간항공기구에 의하여 설정된 적용가능한 항공안전 규정을 존중하여야 한다.

항공기에 대한 불법납치 또는 기타 항공기, 공항 및 항행시설에 대한 불법행위 또는 동 위협이 발생할 경우, 계약당사국은 그러한 사고를 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 모든 교신을 신속히 하고 용이하게 하여야 한다.

제 10 조

각 계약당사국은 타방 계약당사국에 대하여 타방 계약당사국의 지정항공사가 자국 영역내에서 여객, 수하물, 우편물 및 화물의 운송과 관련하여 획득한 수입중 비용을 제외한 초과분을 동 당사국의 외환관리법령에 따라 공정환율에 의하여 자유로이 송금하는 것을 허용하여야 한다.

계약당사국간 특별지불협정이 존재하는 경우, 지불은 동 협정의 규정에 따라 행하여져야 한다. 상기에 언급된 수입초과분의 자유로운 송금은 각 계약당사국에서의 조세의무의 성실한 이행을 조건으로 한다.

제 11 조

1. 이 협정 부표에 명시된 노선상의 합의된 업무는 그 항공사를 지정한 계약당사국의 영역내에서 발생하거나, 동 영역을 목적지로 하는 교통의 수송에 적합한 수송력의 제공을 일차적 목적으로 하여야 한다.

2. 각 계약당사국의 지정항공사는 합의된 업무들 운영함에 있어서 타방 계약당사국 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에 제공하는 업무에 부당히 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사국 지정항공사의 이익을 고려하여야 한다.

3. 이 협정 제 2조 제 3항 및 부표의 규정 등에 따라, 제 3국에서 발생하거나 제 3국을 목적지로 하는 국제항공운수를 자국 영역내에서 적체 또는 적하하는 권리는 양 계약당사국에 의하여 승인된 국제항공운수의 정상적인 발전을 위한 일반원칙에 따라 행사되어야 하며, 수송력은 다음의 조건에 부합되어야 한다.

- 가. 운수의 출발지국과 목적지국간의 운수 수요
- 나. 노선의 경제적 운항 요건
- 다. 직통항공운항 수요

4. 양 제약당사국의 지정항공사는 특정노선에서 합의된 업무들 운항함에 있어서 공정하고 균등한 기회들 가진다.

제 12 조

각 제약당사국의 항공당국은 타방 제약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우 전기 제약당사국의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 제공되는 수송력의 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 통계자료들 타방 제약당사국의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무들 위하여 동 항공사에 의하여 수행되는 운수량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보들 포함하여야 한다.

제 13 조

진밀한 협력정신으로 제약당사국의 항공당국은 이 협정 및 부표 규정의 이행과 만족스러운 적용을 확보하기 위하여 수시로 협의하여야 한다.

제 14 조

1. 일방 제약당사국이 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 타방 제약당사국에 협의들 요청할 수 있다. 이러한 양 항공당국간 협의는 회의 또는 서신교환의 방식으로 진행될 수 있으며 협의 요청일자로부터 60일 이내에 시작되어야 한다. 이러한 방식으로 합의된 개정사항은 외교각서교환을 통하여 확인된 때에 효력을 발생한다.

2. 이 협정 부표의 개정은 양 제약당사국 항공당국간의 직접적인 합의로 이루어질 수 있으며, 외교각서의 교환을 통하여 확인되어야 한다.

제 15 조

이 협정 및 부표는 양 계약당사국에 구속력이 있는 다자간 협약에 부합하도록 개정된다.

제 16 조

각 계약당사국은 이 협정을 종료시키고자 하는 결정을 언제든지 타방 계약당사국에 통고할 수 있다. 이러한 통고는 동시에 국제민간항공기구에 전달되어야 한다. 그러한 통고가 있는 경우, 이 협정은 타방 계약당사국이 통고물 접수한 날로부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 종료통고가 철회되지 아니하는 한 동 기간 경과후에 종료된다.

타방 계약당사국에 의한 접수 확인이 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구가 통고물 접수한 날로부터 14일 후에 접수된 것으로 간주된다.

제 17 조

1. 계약당사국간에 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 분쟁이 발생하는 경우, 양 계약당사국은 우선 직접협의를 통하여 동 분쟁을 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 계약당사국이 협의의 통한 해결에 실패하는 경우, 분쟁은 일방 계약당사국의 요청에 의하여 3인의 중재관으로 구성되는 중재재판소의 결정에 회부될 수 있다. 각 계약당사국은 각각 1인의 중재관을 지명하며 제 3의 중재관은 이와 같이 지명된 2인의 중재관에 의하여 임명된다. 각 계약당사국은 타방 계약당사국으로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재물 요청하는 통고물 접수한 날로부터 60일 이내에 1인의 중재관을 지명하여야 하며, 제 3의 중재관은 이로부터 60일 이내에 지명되어야 한다.

일방 계약당사국이 지정된 기간내에 1인의 중재관을 지명하지 아니하는 경우 또는 지정된 기간내에 제 3의 중재관이 지명되지 못하는 경우에는 각 계약당사국은 국제민간항공기구 이사회 의장에게 필요한 중재관을 지명하도록 요청할 수 있다. 이러한 경우 제 3의 중재관은 제 3국 국민이어야 하며 동 중재기구의 의장이 된다.

3. 계약당사국은 본조 제 2항에 의한 결정을 준수하여야 한다.

제 18 조

이 협정 및 동 개정과 외교각서의 교환은 국제민간항공기구에 등록된다.

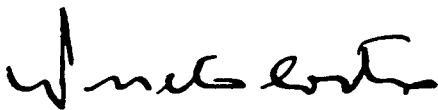
제 19 조

이 협정은 양 계약당사국이 협정의 발효에 필요한 각자의 헌법적 요건을 완료하였음을 상호 통고한 날짜에 효력을 발생한다.

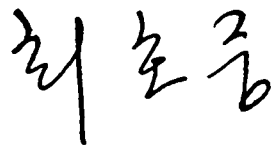
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 6월 21일 서울에서 동등히 정본인 스페인어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

스페인왕국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



부 표

1. 스페인의 지정항공사에 의하여 운항될 노선
스페인내 제 지정 - 중간 제 지정 - 서울 왕복
2. 대한민국의 지정항공사에 의하여 운항될 노선
대한민국내 제 지정 - 중간 제 지정 - 마드리드 왕복
3. 상기 제 1항 및 제 2항의 노선상에 명시되어 있지 아니한 중간 제 지정 및 동 지정에 대한 운수권은 이 협정 제 11조의 규정을 고려하여 양 제약당사국 항공당국간 합의에 의하여 결정된다.
4. 각 지정항공사는 희망하는 경우 특정노선의 1개 또는 수 개 지점의 운항을 생략할 수 있다. 다만 그러한 항로의 출발지점은 항공사를 지정하는 제약당사국의 영역내에 있어야 한다.
5. 합의된 업무를 운영함에 있어서 수송력, 운항횟수 및 시간표는 양 제약 당사국에 의하여 지정된 항공사간의 합의로 설정될 수 있으며, 어떠한 경우에도, 동계 및 하계로 구분하여 효력발생일로부터 최소한 90일 이전까지 허가를 위하여 양 제약당사국의 항공당국에 제출되어야 한다. 동 기간은 특별한 경우 양 항공당국이 합의하는 경우 단축될 수 있다.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Kingdom of Spain and

The Republic of Korea,

Desiring to promote the development of air transport between the Kingdom of Spain and the Republic of Korea and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field,

Desiring to apply to the air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of the interpretation and application of the present Agreement and its Annex, except as otherwise provided herein:

¹ Came into force on 14 January 1991, the date of the last of the notifications (of 21 December 1990 and 14 January 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex and amendment adopted under Articles 90 and 94 of that Convention, approved by both Contracting Parties.
- b) The term "Aeronautical Authorities" means in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation, and in the case of Spain, the Minister of Transport, Tourism and Communications (Directorate General of Civil Aviation), or in both cases any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Authorities.
- c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex to the present Agreement and in accordance with Article III of this Agreement.
- d) The terms "territory", "international service" and "stop for non traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

- e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto.
- f) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the present Agreement.
- g) The term "agreed services" means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement, in the specified routes.

ARTICLE II

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the specified routes in the Annex hereto.

Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

- b) to make stops in the said territory for non traffic purposes;
- c) to make stops in the said territory at points specified in the route schedule in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic, passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of other States;
- d) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE III

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so authorized and designated, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect with those services.

ARTICLE IV

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement given to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) In the case the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article are essential to prevent further infringement of laws and regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V

1) Aircraft operated in international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board of such aircraft shall be exempted, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) There shall also be exempted from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and for use on board the aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party.
- b) Spare parts, including engines, entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in inter_

national air services of the designated airline of the other Contracting Party, and

- c) Fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control of the appropriate authorities.

3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies mentioned above, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4) Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from customs duties and other taxes and exigible import duties.

ARTICLE VI

1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2) The tariffs to be charged by the airline of one Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

3) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement, shall wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6) If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose service they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7) If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions established in the present Agreement for the settlement of disputes.

8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged in virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE VII

1) The designated airline of both Contracting Parties, shall have the right to maintain, in the territory of the other Contracting Party, the technical and commercial staff necessary for the normal development of its commercial activities. The staff shall have the nationality of either Contracting Party.

2) The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or relative to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

3) The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relative to the requirements of entry and departure from the country, such as immigration, customs and

sanitary rules, will be applied, in such territory, to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

4) For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

ARTICLE VIII

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services established in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certi_

ficates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

ARTICLE IX

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities, and threats to aviation security. The Contracting Parties shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ARTICLE X

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free transfer at the official rate of exchange and in accordance with foreign exchange laws and regulations of that Party, of the excess of receipts over expenditure, achieved on its territory, in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight, by the designated airline of the other Contracting Party. When special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be made effective in accordance with the provisions of that agreement. The free transfer of the above-mentioned excess of receipts will be subject to the proper fulfillment of the tax obligation in each Contracting Party.

ARTICLE XI

1) The agreed services on any of the routes specified in the Annex to the present Agreement shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for transportation of traffic originated in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

2) In operating the agreed services the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as

not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or in part of the same routes.

3) The right to embark or disembark in their respective territories international air traffic originated in or destined to a third country and according to the provisions of Article II (c) of the present Agreement and its Annex, shall be exercised in accordance with the general principles for the natural development of international air traffic, accepted by both Contracting Parties and in such conditions that the capacity shall be adapted to:

- a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic.
- b) The requirements of an economic operation of the route.
- c) The requirements of through airline operations.

4) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

ARTICLE XII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical Authorities of the

other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

ARTICLE XIII

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

ARTICLE XIV

1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modification so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2) Modifications of the Annex to this Agreement may be by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XV

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XVI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVII

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the day when either Contracting Party receives from the other a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator has not been nominated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as the president of the arbitral Body.

3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE XVIII

The present Agreement and all amendments thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE XIX

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 21st day of June,
1999, in duplicate, in the Spanish, Korean
and English languages, being the three texts equally
authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fermin Prieto-Castro — Signé par Fermin Prieto-Castro.

² Signed by Choi Ho-Joong — Signé par Choi Ho-Joong.

ANNEX

I. Routes to be operated by the airline designated by Spain:

Points in Spain - intermediate points - Seoul v.v.

II. Routes to be operated by the airline designated by the Republic of Korea:

Points in the Republic of Korea - intermediate points - Madrid v.v.

III. The intermediate points which are not specified on routes I. and II., as well as traffic rights to be exercised on the same, shall be decided upon by mutual agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, due regard being paid to the provisions of Article XI of the present Agreement.

IV. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

V. The capacity, frequencies, and time-tables of the operations of the agreed services may be established by agreement between the airlines designated by both Contracting Parties and in any case they shall have to be

submitted for approval, for every winter and summer season, to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days prior to their entry into force. This period may be reduced in special cases if the two Aeronautical Authorities so agree.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Royaume d'Espagne et
La République de Corée

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume d'Espagne et la République de Corée et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, à moins que le texte ne donne une définition différente, on entend par :

a) « Convention » : la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et toutes les annexes et modifications adoptées en vertu des articles 90 et 94 de la Convention et approuvées par les deux Parties contractantes;

b) « Autorités aéronautiques » : dans le cas de l'Espagne, le Ministère des transports, du tourisme et des communications (Direction générale de l'aviation civile) et, dans le cas de la République de Corée, le Ministère des transports, ou, dans les deux cas, les organismes ou les personnes légalement autorisés à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités;

c) « Entreprise de transport aérien désignée » ou « entreprise désignée » : l'entreprise de transport aérien qui a été désignée par chaque Partie contractante pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, conformément aux dispositions de l'article III dudit Accord;

d) « Territoire », « service aérien international » et « escales non commerciales » : le sens que donnent à ces termes et expressions les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale;

e) « Accord » : le présent Accord, son annexe et toutes leurs modifications;

f) « Routes spécifiées » : les routes établies ou à établir dans l'annexe au présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1991, date de la dernière des notifications (des 21 décembre 1990 et 14 janvier 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) « Services convenus » : les services aériens internationaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées.

Article II

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

Les services et les routes susmentionnés sont dénommés ci-après, respectivement, « services convenus » et « routes spécifiées ». L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante a le droit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

a) De survoler sans escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) De faire des escales aux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont spécifiés aux tableaux des routes de l'annexe au présent Accord en vue d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord;

d) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes un droit de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation nécessaires.

3) Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites Autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par une entreprise de transport aérien des droits visés à l'article II dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5) Toute entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que soit en vigueur, à l'égard desdits services, un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article IV

1) Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits visés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie;

b) L'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question;

c) Les services convenus cessent d'être exploités par l'entreprise aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins que la révocation ou la suspension immédiate des droits, ou la prompt imposition de conditions en application du paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette faculté s'exerce uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V

1) Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, le combustible, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris aliments, tabacs et boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts, sous réserve de réciprocité, de tous droits et taxes à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Sont également exempts des mêmes droits et taxes, mais non des droits représentant la contrepartie d'une prestation de services :

a) Les provisions mises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien et de la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Le combustible et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont consommés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été mis à bord.

Les articles visés aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus peuvent être assujettis à la surveillance et au contrôle douanier des autorités compétentes.

3) L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et provisions susmentionnés ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf autorisation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers applicables.

4) Les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes font l'objet d'un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exempts de droits d'entrée et autres taxes ou charges douanières.

Article VI

1) Aux paragraphes qui suivent, on entend par « tarifs » les prix et conditions applicables au transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les prix et conditions applicables aux services d'agence et autres services auxiliaires, à l'exception de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2) Les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables en tenant dûment compte de tous les éléments pertinents, notamment le prix de revient du transport, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont fixés, dans la mesure du possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route. Pour ce faire, les entreprises emploient autant que possible le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale de transport aérien.

4) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des Autorités aéronautiques des deux Parties au moins 90 jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Les Autorités aéronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.

5) L'agrément peut être donné de façon expresse. Toutefois, si aucune des Autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle la demande d'agrément a été déposée conformément au paragraphe 4 du présent article, les tarifs sont considérés comme agréés. Si un délai d'agrément plus court a été accordé comme prévu au paragraphe 4, les Autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

6) S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si l'une des Autorités aéronautiques exprime à l'autre Autorité aéronautique, dans les délais prévus au paragraphe 5 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord, après avoir consulté, si elles le jugent utile, les Autorités aéronautiques de tout autre Etat.

7) Si les Autorités aéronautiques ne parviennent pas à donner leur agrément à un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ou à fixer un tarif selon le paragraphe 6 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le présent Accord.

8) Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce que soit fixé un nouveau tarif. Toutefois, le présent paragraphe ne peut être invoqué pour maintenir un tarif en vigueur pendant plus de 12 mois à compter de la date à laquelle il serait autrement devenu caduc.

Article VII

1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial nécessaire à la conduite normale de leurs activités commerciales. Ce personnel peut avoir la nationalité de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

2) Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui concernent l'exploitation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3) Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les formalités d'entrée et de sortie du pays, l'immigration, la douane et les mesures de quarantaine, s'appliquent aussi, sur ce territoire, aux opérations de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

4) Chaque Partie contractante se réserve le droit de limiter ou d'interdire, pour des motifs militaires ou de sécurité publique, le survol de certaines parties de son territoire par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces limitations ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de la première Partie contractante et des entreprises des autres Etats qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article VIII

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services définis à l'annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats, brevets et licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures au minimum qui peut être fixé par les accords relatifs à l'aviation civile internationale.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article IX

Les Parties contractantes conviennent de s'accorder toute l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites contre les aéronefs, les aéroports et les installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne. Les Parties contractantes conviennent d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³. Les Parties contractantes conviennent d'agir conformément aux normes relatives à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque se produit un incident ou une menace d'incident comportant la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes permettent et facilitent toutes les communications visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article X

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change officiel et conformément aux lois et règlements relatifs au change de devises en vigueur sur le territoire de la première Partie, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire, au titre du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante. S'il existe un accord spécial de paiements entre les Parties contractantes, les fonds doivent être transférés conformément aux dispositions dudit accord.

Le libre transfert de l'excédent susmentionné est assujéti à l'accomplissement préalable des obligations fiscales en vigueur chez chacune des Parties contractantes.

Article XI

1) L'exploitation des services convenus sur toutes les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas compromettre indûment les services exploités par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Le droit d'embarquer et de débarquer dans leur territoire respectif le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, comme en disposent le paragraphe *c* de l'article II et l'annexe du présent Accord, doit s'exercer conformément aux principes généraux du développement ordonné du trafic aérien international acceptés par les deux Parties contractantes et de manière que la capacité corresponde :

a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination dudit trafic;

b) Aux exigences d'une exploitation économique de la route;

c) A la demande de trafic de bout en bout.

4) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées.

Article XII

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes doivent fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les statistiques dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour étudier la capacité four-

nie, dans le cadre des services convenus, par l'entreprise désignée de la première Partie contractante.

Ces statistiques comprennent toutes les données nécessaires à la détermination du volume du trafic transporté par ladite entreprise dans le cadre des services convenus.

Article XIII

Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement dans un esprit d'étroite collaboration afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article XIV

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent se tenir entre Autorités aéronautiques, soit directement soit par correspondance, doivent commencer dans les 60 jours suivant la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2) L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article XV

Le présent Accord et son annexe doivent être modifiés de façon à les rendre à tout accord multilatéral éventuel ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être communiquée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire 12 mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de ladite notification, celle-ci est réputée reçue par ladite Partie contractante 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII

1) En cas de différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent s'efforcer en premier lieu de le régler au moyen de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers arbitres. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de 60 jours après avoir reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend, le troisième arbitre devant être nommé

dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers; il siège en qualité de président du tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article XVIII

Le présent Accord et toutes ses modifications, ainsi que tout échange de notes le concernant, doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XIX

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient réciproquement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à ce faire par leur gouvernement respectif, signent le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 21 juin 1989, en espagnol, en coréen et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
FERMIN PRIETO-CASTRO

Pour la République
de Corée :

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
CHOI HO-JOONG

ANNEXE

I. Routes exploitables par l'entreprise de transport aérien désignée par la République de Corée :

Points situés en République de Corée - Points situés en cours de route - Madrid et retour.

II. Routes exploitables par l'entreprise de transport aérien désignée par l'Espagne :

Points situés en Espagne - Points situés en cours de route - Séoul et retour.

III. Les points situés en cours de route mentionnés sans autre précision en I et II ci-dessus, ainsi que les droits de trafic qui peuvent y être exercés, doivent être décidés d'un commun accord par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en tenant dûment compte des dispositions de l'article XI du présent Accord.

IV. L'une ou l'autre des entreprises désignées peut omettre, si elle le souhaite, un ou plusieurs points des routes spécifiées, à condition que le point de départ de ladite route soit en tout cas situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

V. La capacité, la fréquence et les horaires d'exploitation des services convenus peuvent être décidés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et doivent en tout cas être soumis à l'agrément des Autorités aéronautiques des Parties contractantes, pour chaque saison d'été et d'hiver, au moins 90 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Les Autorités aéronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.
